

Tsunna ka changu



Zapoteco de Santa Ana Yareni

Tsunna ka changú

Tres changos

Zapoteco de Santa Ana Yareni

Félix Cruz Ruíz

Quinta edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2011

Asesoras lingüísticas: Gracie Thiessen
Carolyn Joan Smith M.

Dibujante: Cathy Moser de Marlett

© 2011 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yareni/L039-TresChangos-zae.htm>

Primera edición	1993	.5K
Segunda edición	2004	.6K
Tercera edición	2005	(versión electrónica)
Cuarta edición	2011	.25C
Quinta edición	2011	(versión electrónica)

Tres changos
Zapoteco de Santa Ana Yareni (zae)

Tee ttu kwentu ge tsunna ka
changu se'ekana lhe'e ttu ya yaxi. Ka
changuha raka xxattakinna idilha de
raka xxatta iyya lhe'e yaga ata
se'ekanaha. Lo relaha nna rakaru ttu
idilha. Ka changuha nna lhe'e
yagaha-ba se'ekana nna niaba
ra'adhikana.





Ttu lo rela nna ttiru chi bodána ttu
iyya idila. Nianna ka probi changu
toga nna chi reasa xxattakana de
rakakinna idilha axtaba chi ruxxidina
kana. Aníaba ruxxidina kana
detuelaba kumu de raka xxatta iyya.

Nianna unne ttuna rana a chupa ka
nuha:

—Uxxedilaha udori'i ttu yo'o geri'i
kini tse'eri'i lhe'eni.

—Gwenba anka xiani gelu —ra
attu changuha.





Ttaka tti ugwani dilaha nna gwa beyaniba. Gwa biriaba tatubisa, xien charába anka, bírula bea tee. Ka changuha nna yalhá itta bedú lekani kumu chi resa'akinna. Ttu satti toruba nna attiruba chi anka xxattakana lhá, attiba yettaxtila reria lhe'e ornu chi ankakana kumu chi rilá xxatta tatubisaha.

Nianna uyu'utteba ka changuha ritta rebába lekani: rudeki xubankani lo ka yagaha, lhe rutti betsi'a lati luesikani lhe anágaba rokana betua lhe. Detú sába aníaba uyu'ukana.



Ttaka ttiruba chi rododána iyyaha lhe chi redaka idilha lhe. La'ania nna chi redexidi xxatta ka changuha kumu chi redaka xxattakinna idilha, nianna chi rigesi lhe'e luesikani kini esa'akinna. Nianna redená ttuna:

—Uxxedila-ligaba uinri'i ttu yo'o geri'i.

—Gwenba anka nu rulaba lelu —ra attu nuha.

Attu dilaha nna bederiaba
tatubisaha. Ka changuha nna yalháruba
itta chi bededú lekani. Nianna rododeki
xubankani lo ka yagaha lhe redeotti
betsi'a lhe'e xokani lhe rokana betua lhe.



Aníba uluxaba kwentu ge tsunna ka
changuha.

Ka tisa-ni taxxakari'i lhe'e kwentu-ni

Tisa geri'i	Tisaxtila
ankana	está
ania	así
ata	donde
attiba	como
attiruba	de repente
attu	otro
axta	hasta
 bea	 nube
bededú itta lekani	volvieron a ponerse contentos
bederiana	volvió a salir
bedú itta lekani	se pusieron contentos
betsi'a	piojo
betua	plátano
beyani	se esclareció
bi	no
biriana	salió
bododána iyya	volvió a llover

changu	chango
chi	ya
chupa	dos
detuela	toda la noche
detú sá	todo el día
dila	temprano, en la mañana
gelu	de ti
geri'i	de nosotros
gwen	bueno
idilha	frío
itta	contento
iyya	lluvia
kini	para que
kwentu	cuento
kumu	porque
la'ania	entoncés, en ese tiempo
labí	no
latikani	cuerpo de ellos
lhá	muy caliente
lhe	y

lhe'e	adentro de
lo	en, encima
luesikani	los unos a los otros,
nianna	entonces, luego
nia	allá
nuha	aquel
ornu	horno
probi	pobre
ra'adhikana	se duermen
raka idilha	hace frío
raka iyya	está lloviendo
rakakinna idilha	tienen frío
rana	dice
reasakana	tienen frío
redaka idilha	vuelve a hacer frío
redakakinna idilha	vuelven a tener frío
redenána	vuelve a decir
redeottikana	vuelven a matar
redexidikana	vuelven a temblar

rela	noche
reriana	se sale
resa'akinna	se calientan
rigesikana	se abrazan
rilána	se calienta, está ardiendo
ritta rebába lekani	están muy alegres
rokana	comen
rododána iyya	vuelve a llover
rododekikana	vuelven a enrollar
rudekikana	están enrollando, enrollan
rulaba lelu	estás pensando
ruttikana	matan
ruxxidina	hace temblar
satti to	un ratito
se'ekana	están
ttaka	pero
tatubisa	sol
tee	hay
tse'eri'i	vamos a estar, vamos a vivir
tsunna	tres
ttu	uno

udori'i	vamos a poner
ugwani dila	al amanecer
uinri'i	vamos a hacer
uluxana	terminó
unnena	habló
uxxedila	mañana en la mañana
uyu'ukana	están, se pusieron a
xiani	idea, luz, resplandor
xien chará	claro, despejado
xokani	piel de ellos
xubankani	cola de ellos
xxatta	mucho
yaga	árbol
yalhá	mucho
yaxi	frondoso
yettaxtila	pan
yo'o	casa



Tres changos

Tres changos vivían en un lugar donde llovía mucho. Cuando llovía demasiado, los changos tenían mucho frío, tanto frío que temblaban muchísimo. Se la pasaban temblando toda la noche por el frío.

Un día, uno de los changos les dijo a los otros dos:

—Construyamos una casa mañana para que podamos quedarnos dentro de ella.

—¡Buena idea! —dijo otro chango.

Pero a la mañana siguiente salió el sol y el cielo estaba completamente despejado; no había ninguna nube en el cielo. Los changos se pusieron muy contentos por eso, ya que estaban calientitos otra vez. Empezaron a jugar enredando sus colas alrededor de los árboles, despulgándose el cuerpo y comiendo plátanos.

De repente empezó a llover otra vez y nuevamente hacía frío. Los changos volvieron a temblar porque tenían mucho frío, y se abrazaron para calentarse. Entonces un chango dijo:

—Construyamos una casa mañana.

—¡Es buena idea! —dijo el otro.

A la mañana siguiente salió el sol y los changos estaban contentos nuevamente. Empezaron a enredar sus colas alrededor de los árboles, a quitarse las pulgas y a comer plátanos.